

УДК 372.46: 81`246.2

СИСТЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНЫХ ЗАДАЧ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ К РАБОТЕ В БИЛИНГВАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ

Наталич О. И.

*РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет»,
Студенческое научное общество «Полиглот», г. Симферополь, Украина*

В данной статье рассматриваются методические возможности реализации билингвального обучения посредством использования приема решения речемыслительных задач при обучении дисциплинам методического цикла.

***Ключевые слова:** обучение на билингвальной основе, речемыслительные задачи, понятийно-лексические задачи, частно-методические задачи, ситуативно-тематические мыслительные задачи, координативный билингвизм, профессиональная подготовка учителя.*

В системе педагогического образования лингводидакты в последнее время выделяют еще один компонент, предполагающий формирование знаний, умений и навыков осуществления преподавательской деятельности в школах с двумя языками обучения. Актуальность и необходимость внедрения двуязычного обучения в Украине выдвинута известным лингводидактом И. Ф. Гудзик [1]. Разработкой методических основ двуязычного обучения в полиэтничном Крыму занимаются ученые, методисты Крымского инженерно-педагогического университета, Крымского научно-методического центра управления АПН Украины и Таврического национального университета им. В. И. Вернадского [5].

Существенный вклад в методику билингвального обучения внесли Хорошковская О. Н., Салехова Л. Л., Девлетов Р. Р. и др.

Исследования этих ученых в основном посвящены изучению проблем двуязычного образования учащихся общеобразовательных школ. Проблеме профессиональной подготовки будущих учителей в школах с двуязычным обучением не уделено должного внимания. На наш взгляд, лингводидактическую подготовку целесообразно начинать с синхронного изучения дисциплин методического цикла («Методика преподавания русского языка в начальных классах» – МПРЯ и «Методика преподавания украинского языка в начальных классах» – МПУЯ) на двуязычной основе, так как именно на этих предметах формируются координативный билингвизм студента и знания, умения и навыки осуществления учительской деятельности в билингвальной среде.

Цель статьи – раскрыть прием решения речемыслительных задач во внедрении обучения на билингвальной основе при изучении дисциплин методического цикла.

Как известно, понятие «обучение на билингвальной основе» в педагогическом вузе может включать:

1. Обучение дисциплине и овладение студентом предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков (русского и украинского) в качестве средств образовательной деятельности;

2. Обучение второму языку в процессе овладения определенным предметным знанием за счет взаимосвязанного использования двух языков (русского и украинского) и овладение украинским языком как средством образовательной деятельности;

3. Обучение украинскому языку с целью совершенствования коммуникативной компетенции в будущей профессиональной деятельности;

4. Изучение дисциплин методического цикла на основе взаимосвязанного использования языков (русского и украинского) с целью наполнения лингводидактической копилки будущего учителя начальных классов [3, с. 331].

Таким образом, двуязычное обучение является одновременно и средством получения двуязычного образования, и процессом формирования двуязычной личности, открытой к взаимодействию и конкурентоспособной в различных регионах в профессиональной сфере общения.

Современная лингводидактика находится в постоянном поиске путей оптимизации подготовки будущих учителей языкового цикла в начальной школе. В процессе нашего исследования был проведен сравнительный анализ учебно-методического комплекса дисциплин МПРЯ и МПУЯ, и на его основании было выявлено 16 сквозных тем.

Экспериментально установлено, что объединению мышления и речи в процессе билингвального обучения дисциплинам методического цикла способствует приём решения речемыслительных задач. Под этим мы понимаем способ, при помощи которого учебная ситуация общения реализуется на лекционных и практических занятиях по МПРЯ и МПУЯ с целью формирования у студента координативного билингвизма, и лингводидактической подготовки его к профессиональной деятельности в школах с двумя языками обучения.

В процессе применения данного приема мы наблюдаем:

1. Мыслительная деятельность направлена на языковой предмет;
2. Речь отрабатывается на умственных действиях;
3. Достигается автоматизм речевого действия;
4. Умственные и речевые действия поддаются контролю со стороны преподавателя за счет их предопределенности.

В процессе билингвального обучения дисциплинам методического цикла находят применение речемыслительные задачи разного типа, которые мы условно разделили:

1. Понятийно-лексические задачи / понятійно-лексичні завдання;
2. Частно-методические задачи / частково-методичні завдання;
3. Ситуативно-тематические мыслительные задачи / ситуативно-тематичні розумові завдання.

Понятийно-лексические задачи дают возможность введения новых понятий и их семантизации. Существенным признаком данного способа введения понятий и соответствующих терминов является момент их беспереводного понимания, которое должно быть результатом не только установления ассоциативных связей между незнакомым словом и символом или предметной и действенной наглядностью, но и

результатом активной познавательной деятельности. Для достижения этой цели необходимо раскрывать вводимые понятия в логическом развитии тех знакомых явлений и понятий, сущность которых обобщается в новом понятии. Опираясь на предшествующий опыт, с помощью нескольких вводных предложений мы направляем мышление студентов на изучаемую сквозную для МПРЯ и МПУЯ тему. Далее за вводными предложениями непосредственно следует предложение – задача с незнакомыми понятиями. Решить её студенту нетрудно, если она адекватна уровню его мышления, в частности лингвометодического, и дидактически построена по принципу доступности и научности.

Так, при изучении «новой билингвальной темы» студенту приходится последовательно решать множество *понятийно-лексических задач*, так как объяснение лингводидактического материала имеет свою логическую последовательность и структуру. Продемонстрируем ряд понятийно-лексических задач, возникающих при изучении темы «Методика изучения морфемного состава слова» / «Методика вивчення морфемного складу слова». В процессе решения понятийно-лексических задач студенты беспреводно понимают значение некоторых новых методических терминов, если необходимо, делают записи перевода в словарь, но самое важное, что они запоминают и синхронно обогащают свой словарный запас лингводидактическими понятиями и терминами как на русском, так и на украинском языках.

Упражнения на решение студентами понятийно-лексических задач могут быть выражены в следующей формулировке заданий:

1. Ознакомьтесь с базовыми понятиями к теме «Методика изучения морфемного состава слова» / «Методика вивчення морфемного складу слова»:

Аффикс	<i>Афікс</i>
Корень	<i>Корінь</i>
Многозначность	<i>Багатозначність</i>
Морфема	<i>Морфема</i>
Морфемный состав	<i>Морфемний склад</i>
Навыки правописания морфем	<i>Навички правопису морфем</i>
Образование слов	<i>Утворення слів</i>
Однокоренные слова	<i>Однокореневі слова</i>
Основа слова	<i>Основа слова</i>
Осознание роли морфем в слове	<i>Усвідомлення ролі морфем у слові</i>
Префикс	<i>Префікс</i>
Производное слово	<i>Похідне слово</i>
Семантико-структурные связи	<i>Семантико-структурні зв'язки</i>
Семантическая общность	<i>Семантична спільність</i>
Семантическое родство	<i>Семантична спорідненість</i>
Слияние морфем	<i>Злиття морфем</i>
Словообразование	<i>Словотвір</i>
Состав слова	<i>Склад слова</i>
Суффикс	<i>Суфікс</i>
Флексия	<i>Флексія</i>
Членение слова на морфемы [2]	<i>Членування слова на морфемі</i>

**СИСТЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНЫХ ЗАДАЧ
ПРИ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ К РАБОТЕ В БИЛИНГВАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ**

2. Ознайомтесь з базовими поняттями до теми «Методика вивчення морфемного складу слова» / «Методика изучения морфемного состава слова»:

<i>Афікс</i>	Аффикс
<i>Корінь</i>	Корень
<i>Багатозначність</i>	Многозначность
<i>Морфема</i>	Морфема
<i>Морфемний склад</i>	Морфемный состав
<i>Навички правопису морфем</i>	Навыки правописания морфем
<i>Утворення слів</i>	Образование слов
<i>Однокореневі слова</i>	Однокоренные слова
<i>Основа слова</i>	Основа слова
<i>Усвідомлення ролі морфем у слові</i>	Осознание роли морфем в слове
<i>Префікс</i>	Префикс
<i>Похідне слово</i>	Производное слово
<i>Семантико-структурні зв'язки</i>	Семантико-структурные связи
<i>Семантична спільність</i>	Семантическая общность
<i>Семантична спорідненість</i>	Семантическое родство
<i>Злиття морфем</i>	Слияние морфем
<i>Словотвір</i>	Словообразование
<i>Склад слова</i>	Состав слова
<i>Суфікс</i>	Суффикс
<i>Флексія</i>	Флексия
<i>Членування слова на морфемі</i>	Членение слова на морфемы

3. Перекладіть російською (українською) мовою / *Переведите на русский (украинский) язык:*

<i>Багатозначність</i>	
<i>Злиття морфем</i>	
<i>Семантична спільність</i>	
<i>Усвідомлення ролі морфем у слові</i>	

4. З'єднайте стрілками правильно перекладені терміни / *Соедините стрелками правильно переведенные термины:*

<i>Похідне слово</i>	Окончание
<i>Закінчення</i>	Образование слов
<i>Утворення слів</i>	Производное слово
<i>Інтерфікс</i>	Семантико-структурные связи
<i>Семантико-структурні зв'язки</i>	Интерфикс

5. Складіть словосполучення з даними словами та перекладіть їх українською (російською) мовою / *Составьте словосочетания с данными словами и переведите их на украинский (русский) язык / Составьте словосполучення з поданими словами та перекладіть їх українською (російською) мовою:*

<i>Слово</i>	<i>Словосочетание на русском языке</i>	<i>Словосполучення українською мовою</i>
корень		
члененение		
родство		
морфема		

6. Составьте с данными словосочетаниями предложения, переведите их на украинский язык и разместите их в таблицу / *Складіть з даними словосполученнями речення та перекладіть їх українською мовою:*

(а. – для выполнения данного задания могут быть использованы словосочетания из задания № 5)

7. Восстановите текст, вставьте вместо точек подходящие по смыслу слова и словосочетания / *Відновіть текст, уставте замість крапок слова та словосполучення, які підходять за змістом:*

<p>В процессе ознакомления учащихся с однокоренными словами складываются и их первоначальные представления о _____ как значимых частях слова. Это относится не только к корню, но и к _____, суффиксу. Такая взаимосвязь в изучении _____ слов и морфем является естественной, поскольку как сходство, так и _____ однокоренных слов между собой обусловлены их составом [4, с. 267].</p>	<p>У процесі ознайомлення учнів з однокореневими словами складаються й їх початкові уявлення о морфемах як значущих _____ слова. Це відноситься не тільки до кореня, а й до приставки, _____. Такий взаємозв'язок у вивченні однокореневих _____ і морфем є природним, оскільки як подібність, так і відмінність _____ слів між собою обумовлені їх складом.</p>
---	--

Следует отметить, что использование этих заданий эффективно как на лекционных, так и на практических занятиях по МПРЯ и МПУЯ.

Выводы. Таким образом, в процессе билингвального изучения сквозной для МПРЯ и МПУЯ темы и решения понятийно-лексических задач у студентов активно формируются знания, умения и навыки работы в школе, развиваются и совершенствуются методические и коммуникативные навыки, формируется координативный билингвизм, что существенно улучшает профессиональную подготовку будущих учителей.

Объем данной статьи не позволяет описать все типы речемыслительных задач. В *перспективе* будут освещены следующие два типа – частно-методические задачи / частково-методичні завдання и ситуативно-тематические мыслительные задачи / ситуативно-тематичні розумові завдання.

Список литературы

1. Гудзик І. П. Модель переходу з російської мови навчання на українську / І. П. Гудзик // Початкова школа. – 2000. – №2. – С.38-41.
2. Девлетов Р. Р. Русско-украинско-крымскотатарский лингводидактический словарь / Р. Р. Девлетов. – Издательство «ОДЖАКЪ», 2010. – 169 с.
3. Наталич О. И. Лингводидактические основы билингвального обучения дисциплинам методического цикла будущих учителей начальных классов / О. И. Наталич // Ученые записки

- Таврического национального университета им. В. И. Вернадского (Серия «Филология. Социальные коммуникации»). – Том 23 (62). – 2010. – № 2. Часть 2. – С. 330-333.
4. Рамзаева Т. Г. Методика обучения русскому языку в начальных классах: [учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2121 «Педагогика и методика нач. обучения»] / Т. Г. Рамзаева, М. Р. Львов. – М.: Просвещение, 1979. – 431 с., ил.
 5. Чубукова Д. И. Обучение на билингвальной основе как базовый компонент в системе современного языкового образования [Электронный ресурс] / Д. И. Чубукова. – Режим доступа к журн: <http://rspu.edu.ru/li/journal/tschubukowa.billing.htm>.

Наталіч О. І. Система використання мовленнєворозумових завдань при підготовці студентів до роботи в білінгвальних умовах // Ученіє записки Тавричеського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 2. – С.230-235.

У даній статті розглядаються методичні можливості реалізації білінгвального навчання за допомогою використання прийому рішення мовленнєворозумових завдань при навчанні дисциплін методичного циклу.

Ключові слова: *навчання на білінгвальній основі, мовленнєворозумові завдання, понятійно-лексичні завдання, частково-методичні завдання, ситуативно-тематичні розумові завдання, координативний білінгвізм, професійна підготовка вчителя.*

Natalich O. I. The system of using of speechthinking tasks in the training students to work in a bilingual conditions // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 2. – P.230-235.

This article discusses the methodological feasibility of bilingual education through the use of methods of solving speechthinking tasks in teaching disciplines of methodical cycle.

Key words: *learning by bilingual basis, speechthinking tasks, conceptually lexical tasks, particular methodological tasks, situational-thematic thinking tasks, coordinates bilingualism, teacher training.*

Поступила в редакцію 15.04.2011 з.